

## **TERJEMAHAN, ADAPTASI DAN KESAHAN *REYNELL DEVELOPMENTAL LANGUAGE SCALES III* (SKALA EKSPRESI) KE ATAS KANAK-KANAK 4 TAHUN: SATU KAJIAN RINTIS**

Nordalila Mohammad Shukri

Penyelia: Norhaniza binti Abdul Khairi dan Wan Zaharah Ab Wahid

Kajian ini bertujuan menterjemah, mengadaptasi dan mengesahkan RDLS III versi bahasa Melayu standard (skala ekspresi). Kajian ini melibatkan 4 fasa; penterjemahan dan pengadaptasian, penterjemahan semula, kesahan kandungan dan kajian rintis. Sebanyak 45 item daripada skala asal dikekalkan setelah didapati sahih dari segi budaya dan bahasa populasi Melayu di Kelantan. Item skala ini telah disemak oleh panel pakar dalam fasa ke-3. Seterusnya, kajian rintis dijalankan ke atas 20 orang kanak-kanak normal berumur 4;0 hingga 4;11 tahun (purata: 4;4 tahun, sisihan piawai: 0.29) yang menetap di sekitar Kota Bharu dan Kubang Kerian, Kelantan. Berdasarkan analisis item daripada kajian rintis tersebut, RDLS III (skala ekspresi) versi terakhir dibentuk dan terdiri daripada 45 item yang terbahagi kepada 5 bahagian utama; bahagian A (perkataan tunggal), bahagian B (kata kerja dan frasa), bahagian C (klausa), bahagian D (struktur kompleks: melengkapkan ayat) dan bahagian E (kata tugas). Kajian ini telah berjaya mewujudkan satu set penilaian bahasa ekspresi versi bahasa Melayu standard yang mematuhi sosiobudaya dan sosiolinguistik populasi tempatan. Kajian rintis juga telah dijalankan dan skala ini terbukti efisien, cepat dan mudah untuk diaplikasikan ke atas populasi kanak-kanak berumur lingkungan 4 tahun.

**Kata kunci:** *Reynell Developmental Language Scales III*, skala ekspresi, terjemahan, adaptasi, kesahan, kanak-kanak.

## **TRANSLATION, CULTURALLY ADAPTATION AND VALIDATION OF REYNELL DEVELOPMENTAL LANGUAGE SCALES III (EXPRESSIVE SCALE) AMONG 4-YEAR-OLD CHILDREN: A PILOT STUDY**

This study aims to translate, culturally adapt and validate a Malay version of RDLS III (expressive scale). It involves 5 phases: forward translation and culturally adaptation, backward translation, validation, pilot testing and correction. A total of 45 items from the original 62 items on the test were deemed culturally and linguistically valid for the Malay population in Kelantan and were thus retained. Initially, these items were first vetted by a panel of experts and piloted on a sample of 20 4-year-old (mean: 4;4 year-old, SD: 0.29) normal developing children lived in Kota Bharu and Kubang Kerian, Kelantan. Based on the item analyzed from the pilot study, the RDLS III (expressive scale) final version was formed and consisted of 45 items and divided into 5 main section; section A (single words), section B (verbs and phrases), section C (clauses), section D

(sentences completion) and section E (function word). This study succeeds in developing a validated Malay version of expressive scale. The pilot study reveals efficiency of this scale thus it can be administered among children in the age of four.

**Key words:** Reynell Developmental Language Scales III, expressive scale, translation, culturally adaptation, validation, children.

Mohammad Shukri, N. 2010. *Translation, Culturally Adaptation And Validation Of Reynell Developmental Language Scales Iii (Expressive Scale) Among 4-Year-Old Children: A Pilot Study*. Bachelor of Health Science (Speech Pathology). Universiti Sains Malaysia